Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaciążyła też ręka JAHWE na Aszdodczykach i niszczyła ich; uderzyła ich obrzękami odbytnicy\* – w Aszdodzie i w jego granicach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ręka JAHWE zaciążyła też na Aszdodczykach. Niszczyła ich w ten sposób, że w samym Aszdodzie i w jego okolicach ludzie zaczęli cierpieć na bolesne wrzody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ręka JAHWE zaciążyła nad mieszkańcami Aszdodu i niszczyła ich. Ukarał ich wrzodami — zarówno Aszdod, jak i jego okolice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy była ciężka ręka Pańska nad Azotczany, a gubiła je; bo je zarażała wrzodami na zadnicach, w Azocie i w granicach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz ręka PANSKA obciążyła się nad Azotczykami i gubił je. I zaraził na tajemnym miejscu zadnice Azota i granice jego. I wykipiały wsi i pola w pośrzodku onej krainy, i narodziło się myszy, i zstało się wielkie zamieszanie śmierci wielkiej w mieście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ręka Pańska zaciążyła nad mieszkańcami Aszdodu i przeraziła ich. Ukarał On guzami tak mieszkańców Aszdodu, jak i jego okolic. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaciążyła ręka Pana na Aszdodczykach; spowodował wśród nich zniszczenia i nawiedzał ich wrzodami odbytnicy w samym Aszdodzie i w jego granicach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ręka JAHWE dotknęła też mieszkańców Aszdod. Przeraził ich i ukarał wrzodami – zarówno mieszkańców Aszdod, jak i okolicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE okazał również swoją moc mieszkańcom Aszdodu i przeraził ich. Ukarał guzami tak mieszkańców Aszdodu, jak i okolicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ręka też Jahwe zaciążyła nad mieszkańcami Aszdodu: [Jahwe] zesłał plagi i pokarał ich wrzodami, zarówno Aszdod jak i jego okolicę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тяжкою була господня рука на Азоті, і Він навів (зло) на них і кинулася на них хвороба в кораблях, і посеред їхньої країни розмножилися миші, і було велике замішання смерті в місті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast na Aszdodejczykach zaciążyła ręka WIEKUISTEGO, zatrwożył ich oraz poraził opuchłymi guzami, zarówno Aszdod, jak i jego dzielnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ręka JAHWE zaciążyła na Aszdodytach, i zaczął siać popłoch i razić ich guzkami krwawniczymi – Aszdod i jego terytoria. |

1. 1) obrzękami, ּבָעֳפָלִים : wrzodami, euf.?, wg MT qere perpetuum : hemoroidami, ּבַּטְחֹרִ֔ ים , co nawiązuje do aram. ozn. obrzęk odbytnicy. Istnieje pogląd, że chodzi o dżumę dymieniczą, objawiającą się wysoką gorączką, obrzękiem węzłów chłonnych i niewydolnością krążenia, por. <x>120 19:35</x>; <x>290 37:36</x> (<x>90 5:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: i zaciążyła ręka Pana na Azocie, i sprowadził im, i rozplenił im w statku, i w obrębie ich okręgu zaroiły się myszy, i doszło w mieście do wielkiego zamieszania (l. tumultu) z powodu śmierci, καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἄζωτον καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει. [↑](#footnote-ref-3)